



TRADURRE A PIU VOCI

La traduzione come
opera collaborativa

9-11 DICEMBRE 2026

PROGRAMMA

TRADURRE A PIÙ VOCI

La traduzione come opera collaborativa

9 DICEMBRE

Aula 2 Hannah Arendt, Piazza Carlo Rosselli 27/28

- 15.00** | Saluti del Rettore **Tomaso Montanari** e della Direttrice del Centro Studi sulla Traduzione **Giulia Marcucci**
- Presiede **Pierluigi Pellini**
- 15.30** | **Fabio Pusterla** *Tradurre con Jaccottet*
- 16.00** | **Monica Morzenti** (Traduttrice) *Accordi e assonanze per una sonata a quattro mani: tradurre in due*
- 16.30** | Discussione
- 17.00** | Pausa caffè, ex aula 9
- Presiede **Anna Di Toro**
- 17.30** | **Patrick Hersant** (Université Paris 8) *Conflictual collaborations: translators vs. authors, agents, and revisers*
- 18.00** | **Ainsley Morse** (UC-San Diego, USA) *The Author with a Thousand Faces: Collaborations and Betrayals in Literary Translation*
- 18.30** | Discussione
- 19.30** | Cena sociale presso “Snack Bar 1961”, viale Vittorio Emanuele II 64

10 DICEMBRE

Aula 5C, via Pispini 1

- 9.30** | Presiede **Beatrice Garzelli**
- 9.30** | **Elena Liverani** (IULM) *Nella bottega del revisore: come e cosa sorvegliare nel dialogo tra spagnolo e italiano*
- 10.00** | **Giancarlo Maggiulli** (Palingenia) *La revisione di traduzione. Considerazioni e divagazioni di un editor di lungo corso*
- 10.30** | Discussione
- 11.00** | Pausa caffè, aula 2C
- Presiede **Cèlia Nadal Pasqual**
- 11.30** | **Maria Estrella Massip Graupera** (Aix-Marseille Université), **Erique Beaumatin** (Université Sorbonne Nouvelle) *Sette traduttori per un poeta: Ausiàs March in francese, finalmente*
- 12.00** | **Carla Francellini** (Unisi), **Maria Mazziotti Gillan**. *Poesie dall'Italia* (Artemide, Roma, 2023)
- 12.30** | Discussione
- 13.00** | Pausa pranzo, aula 2C

2° CONVEGNO INTERNAZIONALE DEL GEST

PROGRAMMA

- 15.00** Presiede **Andrea Landolfi**
Simone Beta (Unisi) *La non semplice costruzione di un triangolo equilatero: l'Antigone di Sofocle per il teatro, tra il traduttore, il regista, il primo attore*
- 15.30** **Angela Albanese** (Unimore) *Dov'è il traduttore? Pratiche collaborative tra testo, scena e voce*
- 16.00** Discussione
16.30 Pausa caffè, aula 2C
- 17.00** Presiede **Pietro Cataldi**
Jacopo Tabolli (Unistrasi) *Bilingui antiche come spazio di traduzione collettiva. Quando la divinità parla tutte le lingue*
- 17.30** **Daniele Corsi** (Unistrasi) *Juan Rulfo in dialogo con i suoi traduttori filmici. Traduzione collaborativa, co-autorialità e riscrittura intersemiotica tra letteratura e cinema*
- 18.00** Discussione
19.30 Cena sociale presso "Bottega Roots", via Pantaneto 58

11 DICEMBRE

Aula magna Virginia Woolf, Piazza Carlo Rosselli 27/28

- 9.30** Presiede **Ornella Tajani**
Daniela Allocca (Scuola Superiore Meridionale) **Rosa Coppola** (Università di Padova), **Beatrice Occhini** (Università di Salerno) *Forme di reciprocità nella traduzione collettiva: il progetto wandering translators*
- 10.00** **Fabio Pedone** (traduttore e ricercatore indipendente) *A piedi nudi nel testo. Esperienze di traduzione a scuola*
- 10.30** **Amalia Glaser** (UC-San Diego, USA) *Fighting with Poets and Bots: Translation Collaboration in Wartime Ukraine*
- 11.00** Discussione
11.30 Pausa caffè, ex aula 9
- 12.00** Presentazione di *Lettere a Vera* di V. Nabokov (Adelphi).
Dialogano con **Marco Sabbatini** le traduttrici **Cinzia De Lotto** e **Giulia Marcucci**
Chiusura dei lavori

2° CONVEGNO INTERNAZIONALE DEL CEST

Il convegno verte sulle forme della traduzione collaborativa, declinata in diversi modi: tra i tanti possibili, i casi di collaborazioni tra due (o anche più) traduttori/traduttrici; tra traduttori/traduttrici e autori/autrici; tra chi cura e chi traduce; tra traduttori traduttrici e registi/sceneggiatori nel caso della traduzione per il teatro e il cinema. Tutti questi casi possono riguardare il passato come il presente, esperienze personali o altrui. Al centro del convegno, dunque, ci sarà la traduzione letteraria come pratica polifonica, dialogica e condivisa.

COMITATO SCIENTIFICO

Pietro Cataldi, Anna Di Toro, Beatrice Garzelli, Andrea Landolfi, Giulia Marcucci, Pierluigi Pellini, Ornella Tajani

COMITATO ORGANIZZATIVO

Anna Di Toro, Giulia Marcucci, Ornella Tajani con Silvana Maiello,
Benedetto Messina, Rossella Stalfieri,
studenti del Dottorato in Studi di Traduzione

a cura di



in collaborazione con

